

Grâce à l'aimable autorisation des éditions Théotex, Soleil d'Orient

**Deux extraits de la Septante utilisés, entre autres, par l'Apocalypse de Jean chap I :
Ezéchiel I et Daniel VII v 9-10 et 13-14 (traduction française très littérale d'Edith
Lounès)**

Ezéchiel I : la vision d'Ezéchiel, extrait

25. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

Et voici une voix venant d'en haut du firmament qui se trouvait au-dessus de leur tête.

26. ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.

comme une vision d'une pierre de saphir, une semblance de trône sur lui, et sur la semblance du trône une semblance comparable à une apparence d'homme sur le dessus.

27. Καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἡλέκτρου ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω, καὶ ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὄρασιν πυρὸς καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλω.

Et je vis comme une vue d'ambre partant de la vision de hanches et au-dessus et depuis la vision de hanches et jusqu'en bas, je vis comme une vision de feu et l'éclat (du feu) de lui en cercle.

28. ὡς ὄρασις τόξου, ὅταν ᾗ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ, οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου· καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

Comme une vision d'arc-en-ciel, lorsqu'il se trouve dans le nuage un jour d'averse, ainsi (était) la situation de la flamme en cercle, cette vision d'une semblance de gloire du Seigneur : et je le vis et je tombe sur mon visage et j'entendis une voix de quelqu'un qui parlait

Chapitre 2

1. Καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ.

Et il me dit : « fils d'homme, mets-toi sur tes pieds et je te parlerai. »

2. καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με

Et un souffle vint sur moi et m'éleva, et il me mit sur mes pieds et je l'entendais me parler.

Daniel chap VII

9. ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιῶν λευκόν, καὶ ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον·

Je contemplais jusqu'à ce que des trônes fussent posés et un ancien des jours s'assit et son vêtement était comme de la neige blanche et les cheveux de sa tête comme de la laine pure, son trône une flamme de feu, ses roues du feu brûlant.

10. ποταμὸς πυρὸς εἴλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, χίλια χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ· κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ δίβλοι ἠνεώχθησαν.

Un fleuve de feu (le) tirait devant lui, des milliers par milliers le servaient et des myriades de myriades se tenaient devant lui : il fit asseoir un tribunal et des livres furent ouverts.

12. καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ. Et la domination des autres bêtes sauvages fut changée et un prolongement de vie leur fut donné jusqu'à un temps et un temps.

13. ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη. Je contemplais en vision de la nuit et voici avec les nuées du ciel comme un fils d'homme était en train de venir et avança jusqu'à l'ancien des jours et devant lui fut apporté.

14. καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύσουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται. Et à lui furent donnés le pouvoir, l'honneur et le règne, et tous les peuples, les tribus, les langues le serviront ; son pouvoir est un pouvoir éternel, qui ne passera pas, et son règne de sera pas détruit.